

Tripletas prácticas

Ernesto F. Martín-Jacod

ANAMNESIS Redacción médica
Buenos Aires (Argentina)

Recordatorio

El texto que sigue es una modificación del que en su oportunidad enviara F. A. Navarro al foro de traducción médica MedTrad sobre las distintas secciones que conforman *Panace@*. La sección Revisión y estilo es un espacio para los muchos medtraderos que, amén de la traducción propiamente dicha, se interesan sobremanera en la redacción y el estilo de los textos médicos. Se trata, por cierto, de un espacio poco aprovechado hasta ahora, pues además de los tripletas habituales en esta sección, pueden tener cabida aquí los consejos prácticos y las reflexiones sobre el estilo científico, la importancia de la redacción, la función del corrector de estilo en la comunicación científica, la función del revisor en el proceso de traducción, los problemas gramaticales por interferencia con otras lenguas (aposición de sustantivos, voz pasiva, uso de siglas y abreviaturas, etc.), las cuestiones ortotipográficas y muchas cosas más.

Las colaboraciones para esta sección, comentarios y sugerencias pueden enviarse a Ernesto Martín-Jacod: emartinjacod@sinectis.com.ar

En la entrega pasada recordábamos a nuestros lectores que la sección está abierta para colaboraciones en todos los idiomas que puedan ser de interés para los lectores habituales de nuestra revista, fundamentalmente el inglés, el francés y el portugués. Hasta ahora, todo el material publicado versó sobre las traducciones médicas del inglés al castellano. La presente entrega modifica un poco el perfil habitual. El tema será la traducción del francés al castellano, y habrá un primer caso que será un «pentaplete» y un segundo que adquirirá la forma de «tetraplete».

El tercer ejemplo será un triplete en el estilo habitual de esta columna. En estos ejemplos no se incluyen las fuentes de donde se tomó el material, pero se agrega, en la parte «matemática» (nos referimos al conteo de palabras), la cantidad de caracteres que suma la oración.

Sería interesante que, en próximas entregas, pudiésemos publicar algunos casos de traducción del idioma portugués. Nos consta que no son muchos los integrantes de MedTrad que trabajan con esta lengua, pero quizás hallen el material adecuado y el tiempo para armar una pequeña colaboración para la sección. Reitero, sería interesante poder contar con más colaboraciones en las que las lenguas latinas fuesen el eje de la traducción.

Una vez más, insistimos en que: «Para facilitar las colaboraciones, no es necesario que se arme todo el material, simplemente, se debe enviar el original en el idioma fuente y la primera versión en castellano, la que según el juicio del colaborador adolece de errores o de defectos estilísticos.» Quienes deseen enviar trabajos completos deberán tener en cuenta que el formato de nuestros ejemplos es el siguiente:

- A. Versión original (a ser posible con la fuente bibliográfica).
- B. Traducción primigenia (es decir, el texto que debe ser revisado).
- C. Versión revisada. Cada ejemplo se cierra con un comentario.

En esta entrega inicial para el idioma francés, empleamos una modalidad nueva. Se respeta el formato de triplete, pero se duplican las traducciones originales en dos casos y las revisiones en un caso.

Presentamos tres tripletas referidos al tema del insomnio.

Como es habitual en estos ejemplos, los números entre corchetes dan una idea de la

cantidad de trabajo efectuado por el traductor y el revisor –y también del «trabajo» que requerirá su lectura. El primero indica la cantidad de palabras empleadas en el ejemplo, y el segundo, la de caracteres (con inclusión de espacios).

Primer ejemplo

A. Versión original (sin fuente bibliográfica):

L'insomnie concerne plus les femmes que les hommes et la population la plus concernée est représentée par les femmes de plus de 45 ans qui sont les plus régulièrement consommatrices d'hypnotiques. [31/196]

B. Traducción primigenia

B 1.- *El insomnio involucra a más mujeres que a hombres, y la población más afectada está representada por mujeres mayores de 45 años, que suelen ser regulares consumidoras de hipnóticos.* [31/196]

B 2.- *El insomnio aqueja más a las mujeres que a los hombres y la población más afectada está representada por las mujeres de más de 45 años, que son las que más regularmente consumen hipnóticos.* [34/189]

C. Versión revisada

C 1.- *El insomnio afecta más a las mujeres. La población más involucrada son las mayores de 45 años, regularmente, las que más hipnóticos consumen.* [23/141]

C 2.- *El insomnio aqueja más a las mujeres y las mayores de 45 años, la población que regularmente más hipnóticos consume, son las más afectadas.* [24/138]

Comentario: En este caso, se han incluido dos traducciones primigenias (de dos traductores diferentes) y dos versiones revisadas (del mismo revisor en tiempos distintos). En la primera traducción primigenia, B 1, se han empleado la

misma cantidad de palabras que en el original, y tres palabras más en B 2. Pero lo interesante del caso –y esa es una de las razones por las cuales decidimos incluir dos versiones de traducción y dos de revisión– es que en la segunda traducción hay más palabras, pero ¡menos caracteres! Algo similar sucede con las versiones revisadas. Fuera de estas precisiones «matemáticas», desde el punto de vista estilístico, lo más importante de este ejemplo es reparar en el empleo extenso que suele hacerse de las comparaciones de género, comunes también en el idioma inglés. Cuando se dice que algo es más frecuente (o menos, según el caso) en la mujer que en el hombre o viceversa, no es necesario hacer explícita la comparación. Es obvio que si decimos: «tal cosa es más frecuente en las mujeres», se sobreentiende que la mayor frecuencia de la tal cosa en el «sexo débil» se verifica respecto del otro sexo. Así pues, resulta innecesario mencionar a «los hombres». Nótese que, apelando a tal recurso, el texto adquiere concisión, y la lectura, agilidad. En la edición final del caso que se presenta, se prefirió la versión revisada C 2.

Segundo ejemplo

A. Versión original (sin fuente bibliográfica):

La Thalidomide, fut proposée comme un somnifère actif et dépourvu de toxicité aiguë avant que ses effets tératogènes ne soient découverts et ne lui confèrent une bien triste notoriété. [29/184]

B. Traducción primigenia

B 1.- *La Talidomida fue presentada como un somnífero activo, desprovisto de toxicidad aguda antes de que sus efectos fueran descubiertos y le confirieran una tan triste celebridad.* [29/210]

B 2.- *La talidomida fue propuesta como un somnífero activo y desprovisto de toxicidad aguda, antes de que se descubrie-*

ran sus efectos teratogénicos que le adjudicaron una bien triste notoriedad. [28/188]

C. Versión revisada:

La talidomida apareció como un somnífero activo y desprovisto de toxicidad aguda, hasta que adquirió triste notoriedad por sus efectos teratogénicos. [21/149]

Comentario: En este caso, se han incluido dos traducciones primigenias (de dos traductores diferentes) y una versión revisada. Nótese que la cantidad de palabras utilizada en la versión revisada es bastante menor que la del original y las dos traducciones primigenias (que prácticamente reproducen la del francés). En la revisión, se prefirió prescindir de la expresión «fue propuesta» y apelar a un término más ágil y directo (apareció). Del mismo modo, se optó por el término «teratogénico» en lugar de calcar lo que proponía el original (teratogénico). También se decidió eliminar la expresión «se descubrieran» y recurrir a un modo más simple y directo (hasta que adquirió) de expresar la idea original.

Tercer ejemplo

A. Versión original (sin fuente bibliográfica):

Du fait de la pressurisation souvent imparfaite, il importe de vérifier la fonction respiratoire des sujets, afin d'éviter de prescrire un hypnotique dépresseur

respiratoire dans des conditions déjà hypoxiques. [29/210]

B. Traducción primigenia:

Debido a una presurización a menudo imperfecta, es importante controlar la función respiratoria de los pacientes, a fin de no prescribir hipnóticos depresores respiratorios en condiciones de por sí hipóxicas. [30/209]

C. Versión revisada:

Dado que, a menudo, la presurización de las aeronaves es imperfecta y determina cierto grado de hipoxia, corresponde verificar la función respiratoria para evitar la prescripción de un hipnótico depresor respiratorio en tales condiciones. [34/238]

Comentario: Este caso –que conserva el formato-guía de los tripletes– se ha seleccionado para poner de manifiesto el hecho de que no siempre lo mejor son los textos muy concisos. Aquí, la versión revisada es más extensa que la original. El texto más largo se prefirió por entenderse que era necesario aclarar a qué presurización se estaba aludiendo, porque el lector podría no haber retenido que, en párrafos precedentes, se había hecho alusión a los viajes transcontinentales. Existen muchos casos como el del ejemplo. Por lo tanto, al efectuar la revisión final, es muy importante detectar estas situaciones en las que el contexto no permite discriminar exactamente de qué se está hablando. ■

Portada

Cariotipo humano con tinción fluorescente. Imagen cedida por el Prof. Robert J. Huskey, Departamento de Biología, Universidad de Virginia, Charlottesville VA.
<http://www.people.virginia.edu/~rjh9u/karyotyp.html>